

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.2.1 Специальный перевод:
аннотирование и реферирование

Семестр: 1

Количество часов: 108

Количество зачетных единиц: 3

Промежуточная аттестация: зачет

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Специальный перевод: аннотирование и реферирование» включена в учебный план подготовки бакалавров по направлению 09.03.03. Прикладная информатика профиль «Прикладная информатика в информационной среде». Дисциплина позволяет сформировать у студентов способность и готовность извлекать профессионально значимую информацию из иноязычных источников и передавать ее средствами русского языка представления.

Цель и задачи освоения дисциплины: «Специальный перевод: аннотирование и реферирование» создание теоретической и методической базы для формирования умений и навыков перевода специальных текстов.

Задачи:

- познакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- описать основные трудности перевода и способы их преодоления на примере пары английский - русский языки;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода;
- ознакомить с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления;
- сформировать у студентов четкое представление закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов профессиональной направленности;
- показать роль аннотирования и реферирования в системе профессиональной коммуникации;
- ознакомить с особенностями аннотации и реферата как вида письменной коммуникации.

Содержание дисциплины:

Языковая система и перевод. Многозначность в языке и способы ее устранения в речи. Основные структурные особенности английского языка. Классификация

переводов. Словари и системы машинного перевода. Оценка качества перевода. Перевод как процесс. Особенности научного текста с точки зрения перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен обладать следующими общекультурными (ОК) и профессиональными (ПК) компетенциями:

ОК-1: способен использовать, обобщать и анализировать информацию, ставить цели и находить пути их достижения в условиях формирования и развития информационного общества.

ОК-2: способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, владеть навыками ведения дискуссии и полемики.

ОК-5: способен самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения, стремится к саморазвитию.

ОК-9: способен свободно пользоваться русским языком и одним из иностранных языков на уровне, необходимом для выполнения профессиональных задач

Образовательные технологии:

В преподавании дисциплины «Специальные переводы: аннотирование и реферирование» применяются разнообразные интерактивные образовательные технологии в зависимости от вида и цели учебного занятия.

Составитель: О.Ю. Левченко, кафедра гуманитарных дисциплин